Porównanie tłumaczeń Rodzaju 24:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a zaprzysięgnę cię na JAHWE, Boga niebios i Boga ziemi, że nie weźmiesz żony dla mojego syna spośród córek Kananejczyka,\* pośród którego ja mieszkam,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chciałbym cię zaprzysiąc na JAHWE, Boga niebios i ziemi, że nie weźmiesz dla mojego syna żony spośród kobiet kananejskich, w których kraju mieszkam. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I przysięgnij mi na JAHWE, Boga nieba i Boga ziemi, że nie weźmiesz dla mego syna żony z córek Kananejczyków, wśród których mieszkam; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A zaprzysięgnę cię przez Pana, Boga nieba, i Boga ziemi, abyś nie brał żony synowi memu z córek Chananejskich, między któremi ja mieszkam; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | abych cię poprzysiągł przez JAHWE Boga nieba i ziemie, żebyś nie brał żony synowi memu z córek Chananejskich między któremi mieszkam. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | bo chcę, żebyś mi przysiągł na Pana, Boga nieba i ziemi, że nie weźmiesz dla mego syna Izaaka żony spośród kobiet Kanaanu, w którym mieszkam, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Abym zaprzysiągł ciebie na Pana, Boga nieba i Boga ziemi, że nie weźmiesz żony dla syna mojego spośród córek Kananejczyków, wśród których mieszkam, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | gdyż chcę, abyś przysiągł na JAHWE, Boga nieba i Boga ziemi, że nie weźmiesz dla mego syna żony spośród Kananejek, wśród których mieszkam. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i przysięgnij mi na JAHWE, Boga nieba i ziemi, że nie wybierzesz mojemu synowi żony spośród kobiet Kanaanu, w którym mieszkam. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i złóż przysięgę na Jahwe, Boga niebios i ziemi, że nie wybierzesz dla mego syna żony spośród kobiet Kanaanitów, między którymi mieszkam, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I zaprzysięgnę cię na Boga, Boga nieba i Boga ziemi, że nie weźmiesz żony dla mojego syna spośród córek Kanaanitów, wśród których mieszkam.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і заклену тебе Господом Богом неба і Богом землі, щоб не взяв ти моєму синові Ісаакові жінку з ханаанських дочок, з якими я живу між ними, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | a zaklnę cię na WIEKUISTEGO, Boga Nieba i Boga ziemi, żebyś dla mojego syna nie brał żony z córek Kanaanejczyka, pośród którego ja mieszkam. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | abym cię zaprzysiągł na JAHWE, Boga niebios i Boga ziemi, że dla mojego syna nie weźmiesz żony z córek Kananejczyków, pośród których mieszkam, |

1. 1) <x>10 9:242</x>; <x>10 10:6-20</x>; <x>10 13:11-13</x> [↑](#footnote-ref-2)